

Денисова Татьяна Витальевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный
педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ЧУВАШСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в статье описаны лексические единицы, позволяющие выразить эмоции и эмоциональное состояние человека.

Ключевые слова: эмоция, эмоциональность, фразеологизм, торжественные слова, шутливые слова, иронические слова, неодобрительные слова, вульгарные слова, эвфемизмы, уменьшительно-ласкательные слова.

Аннотаци: статьяра кӓмӓл-туйӓма пӓлӓртма пулӓшакан лексика единицисене тишкернӓ.

Тӓп сӓмахсем: кӓмӓл-туйӓм, эмоцилӓх, фразеологизм, чаплӓ сӓмахсем, шӓтлӓ сӓмахсем, иронилӓ сӓмахсем, тӓртӓм сӓмахсем, эвфемизмсем, киревсӓр сӓмахсем, ачас сӓмахсем.

Чӓлхе – сыннан кӓмӓл-туйӓмне пӓлӓртмалли чи курӓмлӓ хатӓр. Эпир тӓрлӓрен кӓмӓллӓ пулатпӓр: кулянатпӓр, тарӓхатпӓр, савӓнатпӓр, тӓлӓнетпӓр, пӓшӓрханатпӓр, хӓратпӓр, юрататпӓр, ӓпкелетпӓр т.ыт.те. Эмоции пӓлӓртмалли чӓлхе хатӓрӓсене сӓкнашкал ушкӓнлама пулат: лексика, фонетика [3], грамматика [2]. Ку ӓсре эпир чӓваш тата вырӓс чӓлхисенчи эмоции пӓлӓртмалли лексика хатӓрӓсене тӓпчес тӓллев лартрӓмӓр.

Чӓваш кӓнеке-сыру чӓлхинче те, каласу чӓлхинче те эмоциллӓ сӓмах нумай. Вӓсем сыннан тӓрлӓ туйӓм-кӓмӓлне пӓлтӓресӓ. Эмоциллӓ сӓмахсенчен пӓрисем япалан ырӓ енне, теприсем – начаррине кӓтартаӓсӓ.

Хак паракан пӓлтӓрӓшсем хӓйне евӓрлине кура эмоциллӓ сӓмахсем хушшинче тӓрлӓ сӓмлӓ ушкӓнсем пӓлӓртаӓсӓ.

Чаплă сăмахсем (торжественные слова). «Чаплă сăмахсемпе чѐлхере икѐ тѐллевпе усă кураççѐ: чѐлхене хăпартлантарас шутпа тата тăрăхлас шутпа (*иксѐлми* – нихсан пѐтми, *халăх тарçи* – депутат)» [1, с. 106]. Ку сăмахсемпе публицистика чѐлхинче те, илемлѐ произведенисен чѐлхинче те усă кураççѐ, вѐсем оратор чѐлхинче те нумай пулаççѐ.

Ирониллѐ тумашкăн чаплă сăмахсемпе пѐр-пѐр ахаль япала çинченех сыраççѐ. Уйрăмах çак сăмахсем калаçу сăмахĕсемпе юнашар килсен пушших ирониллѐ. Чаплă сăмахсемпе мăшкăллас тѐлѐшпе усă курма Иван Мучи ħста пулнă: «*Çавăнтан вара, табак туртас искусствăна пѐтѐмпех алла çавăрса илсе... çăвара хыпнăччѐ*».

Вырăс чѐлхинче те чаплă сăмах чылай, вѐсем пулăмсен, пулса иртнѐ япаласен паллисене тата сынсен кăмăл-туйăмне палăртакан, хаклакан лексика хатѐрѐ пулса тăраççѐ. Тѐслѐхрен: *сначала про импорт, потом про рынок и, наконец, углубился, как говаривал незабвенный Михаил Сергеевич, и дошел до самого Запада* (Абрамов В.А.).

Шутлѐ сăмахсем (шутливые слова) кулăшла произведенисемпе шутлѐ калаçусенче тѐл пулаççѐ. Вѐсем мѐне те пулин каяраха хунине, çав вăхăтрах ун çине кăмăлласа пăхнине кăтартаççѐ. Шутлѐ сăмахсем вырăс чѐлхинче те, чăваш чѐлхинче те чылай, анекдотсенче вѐсемпе туллин усă кураççѐ. Тѐслѐхрен:

– *Эсѐ халѐ те вилмен-ске!*

– *Лере кѐнекеме сұхатрѐç пуль-и – черет ситмест те ситмест, – шутленçи пулчѐ Лавраç* (А. Артемьев).

Вырăс чѐлхинче те шутлѐ сăмахсем сахал мар: *благочерный, новоиспеченный, костяная нога*. Тѐслѐхрен: – *Твою костяную ногу! – Кащей скомкал свиток со сценарием и запустил им в стену. – Кого они ищут?! Мы им с такими требованиями за десять лет вакансию не закроем!*

– *Дурака они ищут, – сказала Яга. – Качественного. Стопроцентного. С гарантией. Если уж он в такое поверит, то поверит во что угодно.*

Ирониллѐ сăмахсем (иронические слова) тесе паха енсене кăтартакан, анчах начар енсене кăтартма усă куракан сăмахсене калаççѐ. Калаçура вѐсене ирониллѐ

интонаципе, сырура кавычкәпа паләртаҫҫё: «*әслә*» – айван, «*пуянләх*» – ниме тәман япала, «*киләшү*» – тавлашу.

Тёсләхрен: «*Чипер каччай*» *Тәхтаман* (К. Иванов).

Вырәс чөлхинче те, чәваш чөлхинчи пекех, ирониллә сәмахсемпе усал ен-сене тата япәх ёҫ-пуләма хитрелетсе, якатса кәтартма усә кураҫҫё: «*умница*» – несообразительный, допустивший промах, «*мудрец*» – глупый, «*храбрец*» – трус.

Тёсләхрен: – *Ну ты «храбрец»!* – сказал он ему насмешливым тоном.

Түртем сәмахсем (неодобрительные слова) ирәклә каласура вырәнлә: *ас-кәнчәк, сётёрёнчәк, ҫапкаланчәк, якәлти, шыҫмак, сутәнчәк, амашика*. Чәваш чөлхинчи түртем сәмахсем ытларах глаголсем е япала ячәсем ҫумне -чәк (-чөк), -мак (-мек) аффикссем хушәннипе пуласҫё. Тёсләхрен: «*Пәхәр-ха, ҫапкаланчәк, каҫ пулсан ҫеҫ киле сётёренсе килчө!*» – *тарәхса каларө амәшө ывәлне курсанах*. Чәваш чөлхинче те, вырәс чөлхинче те кун пек сәмахсене ҫыннан чи япәх та киревсёр енәсене паләртас, сивлес төллевпе усә кураҫҫё: *пройдоха, неряха, лодырь, лентяй, невежа*. Тёсләхрен: *так ведь найдутся пройдохи, будут непотребные, срамные места обклеивать имя* (В.А. Абрамов).

Киревсёр сәмахсем (вульгарные слова) литература чөлхи тулашёнче тәраҫҫё. Вёсемпе тәшманла пуләмсене хытә намәслантарас, питлес тесе сатирәллә производенисенче усә кураҫҫё: *кавлес* – илемсёр, пёрмай ҫиес; *төрес* – нумай, ҫәтәхса ҫиес. Ку ушкәнах ятлаҫмалли сәмахсем ҫывәх тәраҫҫё: *тәмсай, анра-сухра, тунката, киремет*.

Вырәс чөлхинче те вульгарлә сәмахсем пур: *хануга, клевый, хам, балбес, подхалим*. Тёсләхрен: *Этот подхалим по-всякому старается, так и крутится вокруг директора*.

Киревсёр сәмахсемпе ҫыравҫәсем сәнарсене уҫса парас төлөшпе усә кураҫҫё.

Эвфемизмсем (эвфемизмы) тесе калама аван мар сәмахсем е сәмах ҫаврәнәшөсем вырәнне чиперлетсе калакан сәмахсемпе сәмах ҫаврәнәшөсене каласҫё: *аллине ҫыпәҫать, кукарь алә* – вәрлать; *пурнәҫ кутәна кайрө* – ёҫ начарланса кайрө; *алли ёҫ патне пымарө* – ёмөрне ёҫлемесёр пурәнса ирттерчө.

Вырăс чĕлхесем эвфемизмсене ҫапла ăнлантарасҫĕ: «Эвфемизм – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. Например, использование выражения «более жёсткие методы допроса» вместо слова «пытки», «акция» у нацистов для завуалированного названия массовых расстрелов» [4, с. 78].

Ачаш сăмахсене (уменьшительно-ласкательные слова) ачашланине, юратнине, ырланине, хисепленине кăтартма каласҫĕ: аттеҫĕм, аннемҫĕм, чунăм, савнă тусăм, лашаҫăм, кăвакарчăнăм. Ачашласа калакан сăмахсем пачах урăх туйăма та пĕлтерме пултарасҫĕ (курайманнине, тарăхнине, шĕтленине т. ыт. те). Чăваш чĕлхинче вĕсем сăмах тĕпĕ ҫумне -ҫăм (-ҫĕм), -ăм (-ĕм) аффикссем хушăннипе ытларах пуласҫĕ: асаннеҫĕм, чĕкеҫĕм, лашаҫăм, кукаҫăм. Вырăс чĕлхинче вара ачаш сăмахĕсем ытларах -ек, -ик, -ечк, -еньк, -очк, -оньк суффикс-семпе пуласҫĕ: сыночек, доченька, столик, Оленька, коврик. Кунтах хурамкка – хура та кăмăллă, суйти – пĕчĕккĕн суюкан, тăрнаккай – вăрăм ҫинҫе ҫын, ҫемҫешке – ытла ҫемҫе; бородинца, казеница, тягомотина, бредятина, худятина, худоба йышши сăмахсене те кĕртетпĕр. Тĕслĕхрен: Эта работа была такой тягомотиной!

Ирониллĕ ачаш сăмахсем текста хайне майлă сĕм кĕртеҫҫĕ, илемлĕрех те сăнарлăрах тăвасҫĕ.

Фразеологизмсем (фразеологизмы) каласу чĕлхине те, ҫыру чĕлхине те сăнарлă тăвасҫĕ, калас шухăш витĕмлĕхне үстересҫĕ. Вырăс чĕлхеҫи Н.М. Шанский фразеологизмсен пĕлтерĕшне ҫакан пек уҫса панă: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [5, с. 58].

Фразеологизм чăваш чĕлхинче те, вырăс чĕлхинче питĕ нумай, вĕсемпе ҫыравҫăсем хайсен хайлавĕсенче анлă усă кураҫҫĕ. *Он ни мужик, ни барин, ни рыба*

ни мясо; прошлое у него горькое, в настоящем у него только 25 рублей в месяц» (А. Чехов).

Çапла вара, эмоцие палăртмалли лексика хатĕрĕсем шутне эпир фразеологизмсене, чаплă, шÿтлĕ, иронилĕ, тÿртем, киревсĕр, ачаш сăмахсене, эвфемизмсене кĕртетпĕр. Вĕсем пуплеве тĕрлĕ сĕм кĕртеççĕ, çыннан кăмăл-туйăмне палăртма пулăшаççĕ.

Список литературы

1. Андреев Н.А. Чăваш чĕлхин стилистики / Н.А. Андреев. – Чебоксары: Чăваш кĕнеке издательстви, 1958. – 216 с.
2. Денисова Т.В. Междометия как средство выражения эмоций в чувашском языке / Т.В. Денисова // Национальные языки и литературы в условиях би- и полилингвизма: сборник научных трудов. – Чебоксары: Изд-во ЧГПУ, 2019. – С. 61–67.
3. Денисова Т.В. Фонетические средства выражения эмоций в чувашском и русском языках / Т.В. Денисова // Актуальные вопросы исследования и преподавания родных языков и литератур: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 16 ноября 2019 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.]. – Чебоксары: ИД «Среда», 2020. – С. 59–61.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985.